

Lucien *Histoires véritables* I 15 16

**la guerre de la Lune et du Soleil (2)
les armées en ordre de bataille**

15 Ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρασ εἶχον οἱ Ἴππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἡμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. Τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. Ἀράχλαι παρ' αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μεῖζων. Τούτοις προσέταξεν διωφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. Ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.

16 Τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἴππομύρμηκες καὶ ἐν αὐτοῖς ὁ Φαέθων· θηρία δὲ ἐστὶ μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. Ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. Ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκόνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κόνωπι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλὸι τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδὲ ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ. Ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλίται ὄντες καὶ ἀγγέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. Πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχιλιοὶ ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων περωτῶν μαχόμενοι. Ἐλέγοντο δὲ κάκεινῳ ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. Ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο (ὡς μήποτε ὄφελον)· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὄλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν. 17 Τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῆ.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf celui de 13-14):

15

ἐπειδὴ : quand

καιρὸς, οὗ (ὁ) : moment opportun, moment décisif

ὧδε : ainsi, de la manière suivante

δεξιός, ἄ, ὄν : qui est à droite, de droite, droit

κέρασ, ατος (τὸ) : l'aile (*d'une armée*), l'antenne (*d'un insecte*)

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

ἄριστος, η, ὄν : très bon, le meilleur, le plus brave, le plus vaillant

περὶ + A : autour de

αὐτόν, ἡν, ὁ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)

le participe présent ἔχων + A peut souvent comme ici se traduire par « avec »

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

εὐ-ώνυμος, ος, ὄν : qui est à gauche, gauche

εὐώνυμον (τὸ κέρασ s e)

μέσον, ου (τό) : le milieu, *le centre*

ὡς : comme

ἕκαστος, η, ὄν : *adj.* chaque ; *pr.* chacun

δοκέω, ᾶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon

πεζόν, οὗ (τό) : l'armée de terre, l'infanterie

Τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ..., ἐτάχθησαν δέ ... : accord au pluriel, avec un sujet collectif.
 ἀμφί +A : aux environs de, environ (avec un nom de nombre)
 ἑξακισχιλίοι,αι,α : 60 000 (ἑξακισχιλίοι μυριάδες : 60000 x 10000 = soixante millio)
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 ἀράχνη,ης (ή) : l'araignée
πολύ à relier à *μείζων* ; *τῶν Κυκλάδων νήσων ... μείζων* : complément du comparatif au G.
 Κυκλάδες,ων (αἰ) : les Cyclades (îles grecques de la mer Egée)
 νῆσος,ου (ή) : l'île
 προσ-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...) : donner l'ordre, la mission de
 διωφαίνω (inf aor διωφῆναι) : tisser, tisser d'une toile
 μεταξύ prép +G : entre, dans l'intervalle de
 σελήνη, ης (ή) : la lune
 Ἑωσφόρος, ου (ὀ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus
 ὡς τάχιστα : aussitôt que
 ἐξ-εργάζομαι (aor ἐξεργασάμην) : M achever le travail, accomplir le travail
 πεδίων, ου (τό) : la surface plane, la plaine (*jeu de mots possible avec πεζόν*)
 παρα-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...) : ranger en ligne de bataille
 ἡγέομαι, οὔμαι : +G : être à la tête de, commander, diriger
ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν : G pl reprenant un singulier collectif (voir plus haut)
 Νυκτερίων,ωνος (ὀ) : Nocturne (Nykterion)
 ὁ + G : fils de
 Εὐδι-άναξ,-άνακτος,ου (ὀ) : Maître-du-beau-temps (Eudianax)
 τρίτος,η,ον : troisième, en troisième, avec deux autres ; *τρίτος αὐτός* : lui-même en troisième
 = avec deux autres chefs.
 αὐτός,ή,ὀ : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (notamment en position de sujet ou
 apposé au sujet)

16

Ἴππο-μύρμηξ, ηκος (ὀ) : le Cheval-Fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*) (Hippomyrmex)
 Φαέθων, οντος (ὀ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; roi du soleil, dans les *Histoires Véritables de Lucien*.
 θηρίον,ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve
θηρία δὲ ἐστὶ μέγιστα : sujet neutre pluriel : accord du verbe au singulier.
 ὑπόπτερος,ος,ον : soutenu par des ailes, ailé
 μύρμηξ, ηκος (ὀ) : la fourmi
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 δί-πλεθρος,ος,ον : de deux plèthres (1 plèthre = 29,6 m)
 μάχομαι : combattre
 οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...
 μάλιστα : surtout, principalement
ἐλέγοντο δὲ οὗτοι... : et ceux-ci étaient dit être ... = et on disait que ceux-ci...
 πέντε : cinq
τοῦ δεξιοῦ (s e κέρατος)
 Ἄερο-κόνωπες,ων (οἰ) : les Moustiques-de-l'espace (Aérocônôpes)
 τοξότης, ου (ὀ) : l'archer
 κώνωψ, ωπος (ὀ) : le moustique
 ἐποχέομαι,οὔμαι : être monté sur, être à cheval sur

μετά + A : après

Ἀεροκόρδακες,ων (οἰ) : les Kordax-de-l'espace (le kordax est une danse paillardes, dans laquelle les danseurs exhibent un gros sexe en cuir) (Aérocordaces)

ψιλός,ή,όν : armé à la légère (*terme militaire, ici*)

πλὴν adv : sauf que ; πλὴν...γε : néanmoins, toutefois

μάχιμος,ος,ον : belliqueux, combatif

γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes

πόρρωθεν : au loin, de loin

σφενδονάω,ῶ : lancer à la fronde

ῥαφανίς, ἴδος (ή) : la rave, le raifort (*servait, à Athènes, pour châtier l'adultère : on enfonçait une rave dans l'anus de l'adultère...*)

ὑπερμεγέθης,ης,ες : énorme

βληθείς, έντος (ὀ) : celui qui était touché (part. aor. passif de βάλλω : frapper, blesser)

ὀλίγος,η,ον : peur, en petite quantité ; *neutre* : un peu de

οὐδὲ ὀλίγον (*s e χρόνον*)

ἀντ-έχω : résister, tenir

δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι : pouvoir, être capable de

ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir

δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης : G absolu

δυσ-ωδία, ας (ή) : la mauvaise odeur, la puanteur

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une

τραῦμα, ατος (τό) : la blessure

ἐγ-γί(γ)νομαι + D : naître dedans, émaner de

χρίω : enduire

βέλος,ους (τό) : le trait, le projectile

μαλάχη, ης (ή) : la mauve (*plante réputée dans l'antiquité pour ses effets laxatifs, et pour soigner un peu tout, des maux intestinaux à la lourdeur d'esprit...*)

ιός, ιοῦ (ὀ) : le suc empoisonné, le venin

ἔχομαι + G : être contigu à, être voisin de, être juste à côté de

Καυλο-μύκητες, ων (οἰ) : les Champignons-Tiges (Caulomycètes)

ὀπλίτης, ου (ὀ) : l'hoplite (*fantassin lourd*)

ἀγγέ-μαχος,ος,ον : qui combat de près

τὸ πλῆθος A de rel

πλῆθος, ους (τό) : nombre, quantité, l'effectif

μύριοι,αι,α : dix mille

καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3^{ème} p pl) : appeler, nommer

ὅτι : parce que

μυκητίνοσ,η,ον : fait avec un champignon, constitué d'un champignon

χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, se servir de

δόρυ, δόρατος (τό) (D pl δόρασι) : la lance

καύλινοσ, η, ον : fait d'une tige, constitué d'une tige

ἀσπάραγοσ,ου (ὀ) : l'asperge

πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de

Κυνο-βάλανοι, ων (οἰ) : les Chiens-Glands (Cynobalanes)

ἴστημι (*aor 2 à sens intransitif ἔστην*) : *intr.* : se placer, se tenir, se tenir debout

ὅσ,ή,ὀ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*

πέμπω : envoyer

Σείριος,ου (ὀ) : Sirius

κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre

ἀνήρ, ἄνδρος (ὀ) : l'homme

κυνο-πρόσωπος,ος,ον : à figure de chien, à face de chien

βάλανος, ου (ὅ) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)

πτερωτός,ός,όν : qui a des ailes, ailé

κάκεινος = καὶ ἐκεῖνος ; κάκεινοι= καὶ ἐκεῖνοι

ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)

ὑστερίζω : être en retard

τῶν συμμάχων < οὗτοι s e > οὗς... ; on pourrait également considérer qu'il y a aspiration de l'antécédent σφενδονήται dans la relative, antécédent qui a pris le cas du relatif ; mais je pense qu'il est préférable de considérer l'accusatif σφενδονήτας comme attribut du COD οὗς.

Γαλαξίας, ου (ὅ) : la Voie Lactée

μετα-πέμπομαι : faire venir, convoquer

σφενδονήτης, ου (ὅ) : le frondeur

Νεφελο-κένταυροι, ων (οἱ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-)*

ἀλλά : mais

ἤδη : déjà, désormais

τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης : G absolu

κρίνομαι (pft κέκριμαι) : être tranché, être réglé

μήποτε : ne jamais (*négation subjective*)

ὀφείλω (aor 2 ὄφελον) : devoir ;*expression du regret* : ὡς μήποτε ὄφελον s e ἀφίκεσθαι: ah si seulement ils n'étaient jamais venu ! (ὡς ὄφελον + *inf aor* : regret dans le passé) ; Lucien *anticipe ici sur la suite de son récit.*

ὄλως : totalement, entièrement (μὴ ὄλως : pas du tout)

πάρ-ειμι : être présent, se présenter

διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent

φημι: dire (φάσιν : + inf : on dit que)

ὑστερον : ensuite, plus tard

ὀργίζομαι + D : se mettre en colère contre, être furieux contre

αὐτοῖς complète à la fois ὀργισθέντα et τὴν χώραν

πυρ-πολέω,ῶ : consumer par le feu, mettre le feu à

χώρα, ας (ἡ) : la région, le pays

17

ἔπ-ειμι : s'avancer contre, venir sur, attaquer (ἐπήει, ἐπήεσαν: *impft*)

παρασκευή,ῆς (ἡ) : ressources, équipage, appareil

Vocabulaire alphabétique :

ἀγχέ-μαχος,ος,ον : qui combat de près

Ἄερο-κόρδακες,ων (οἱ) : les Kordax-de-l'espace (le kordax est une danse paillardes, dans laquelle les danseurs exhibent un gros sexe en cuir) (Aérocordaces)

Ἄερο-κώνωπες,ων (οἱ) : les Moustiques-de-l'espace (Aérocônôpes)

ἀλλά : mais

ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*)

ἀνὴρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἀντ-έχω : résister, tenir

ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir

ἀράχνη,ης (ἡ) : l'araignée

ἄριστος,η,ον : très bon, le meilleur, le plus brave, le plus vaillant

ἀσπάραγος,ου (ὁ) : l'asperge
 αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*)
 βάλανος, ου (ὁ) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)
 βασιλεύς,έως (ὁ) : le roi
 βέλος,ους (τό) : le trait, le projectile
 βληθείς, έντος (ὁ) : celui qui était touché (*part. aor. passif de βάλλω : frapper, blesser*)
 Γαλαξίας, ου (ὁ) : la Voie Lactée
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes
 δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit
 διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
 δί-πλεθρος,ος,ον : de deux plèthres (1 plèthre = 29,6 m)
 διυφαίνω (inf aor διυφήναι) : tisser, tisser d'une toile
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon
 δόρυ, δόρατος (τό) (D pl δόρασι) : la lance
 δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι : pouvoir, être capable de
 δυσ-ωδία, ας (ή) : la mauvaise odeur, la puanteur
 ἐγ-γί(γ)νομαι + D : naître dedans, émaner de
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)
 ἑξακισχιλίοι,αι,α : 60 000 (ἑξακισχιλίοι μυριάδες : 60000 x 10000 = soixante millio)
 ἐξ-εργάζομαι (aor ἐξεργασάμην) : M achever le travail, accomplir le travail
 ἐπειδή : quand
 ἔπ-ειμι : s'avancer contre, venir sur, attaquer (ἐπήει, ἐπήεσαν: *impft*)
 ἐπ-οχέομαι,οῦμαι : être monté sur, être à cheval sur
 Εὐδι-άναξ,-άνακτος,ου (ὁ) : Maître-du-beau-temps (Eudianax)
 εὐ-ώνυμος,ος,ον : qui est à gauche, gauche
 ἔχομαι + G : être contigu à, être voisin de, être juste à côté de
 Ἐωσφόρος, ου (ὁ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus
 ἡγέομαι, οῦμαι : +G : être à la tête de, commander, diriger
 ἦδη : déjà, désormais
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θηρίον,ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve
 ἰός, ἰοῦ (ὁ) : le suc empoisonné, le venin
 Ἴππο-μύρμηξ, ηκος (ὁ) : le Cheval-Fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*) (Hippomyrmex)
 ἴστημι (aor 2 à sens intransitif ἴστην) : *intr.* : se placer , se tenir , se tenir debout
 καιρός, οῦ (ὁ) : moment opportun, moment décisif
 κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος ; κἀκεῖνοι= καὶ ἐκεῖνοι
 καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3^{ème} p pl): appeler, nommer
 κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre
 καύλιнос, η, ον : fait d'une tige, constitué d'une tige
 Καυλο-μύκητες, ων (οἱ) : les Champignons-Tiges (Caulomycètes)
 κέρασ, ατος (τό) : l'aile (*d'une armée*), l'antenne (*d'un insecte*)
 κρίνομαι (pft κέκριμαι) : être tranché, être réglé
 Κυκλάδες,ων (αἱ) : les Cyclades (*îles grecques de la mer Egée*)
 Κυνο-βάλανοι, ων (οἱ) : les Chiens-Glands (Cynobalanes)
 κυνο-πρόσωπος,ος,ον : à figure de chien, à face de chien

κώνωψ, ωπος (ὄ) : le moustique
μαλάχη, ης (ή) : la mauve (*plante réputée dans l'antiquité pour ses effets laxatifs, et pour soigner un peu tout, des maux intestinaux à la lourdeur d'esprit...*)
μάλιστα : surtout, principalement
μάχιμος,ος,ον : belliqueux, combatif
μάχομαι : combattre
μέσον,ου (τό) : le milieu, *le centre*
μετά + A : après
μεταξύ prép +G : entre, dans l'intervalle de
μετα-πέμπομαι : faire venir, convoquer
μήποτε : ne jamais (*négation subjective*)
μυκητίος,η,ον : fait avec un champignon, constitué d'un champignon
μύριοι,αι,α : dix mille
μύρμηξ, ηκος (ὄ) : la fourmi
Νεφελο-κένταυροι, ων (οἱ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-*)
νῆσος,ου (ή) : l'île
Νυκτερίων,ωνος (ὄ) : Nocturne (Nykterion)
ὄ + G : fils de
ὀλίγος,η,ον : peur, en petite quantité ; *neutre* : un peu de
ὅλως : totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
ὀπλίτης, ου (ὄ) : l'hoplite (*fantassin lourd*)
ὀργίζομαι + D : se mettre en colère contre, être furieux contre
ὅς,ῆ,ὄ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*
ὅτι : parce que
οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...
οὕτω ου οὕτως : ainsi
ὀφείλω (aor 2 ὄφελον) : devoir ; ὡς μήποτε ὄφελον + inf: ah si seulement !(*regret*)
παρασκευή,ης (ή) : ressources, équipement, appareil
παρα-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...): ranger en ligne de bataille
πάρ-ειμι : être présent, se présenter
πεδῖον, ου (τό) : la surface plane, la plaine
πεζόν, οῦ (τό) : l'armée de terre, l'infanterie
πέμπω : envoyer
πέντε : cinq
περί + A : autour de
πλήθος, ους (τό) : nombre, quantité, l'effectif
πλὴν adv : sauf que ; πλήν...γε : néanmoins, toutefois
πλὴν + G : à l'exception de, excepté
πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de
πόρρωθεν : au loin, de loin
προσ-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...): donner l'ordre, la mission de
πτερωτός,ός,όν : qui a des ailes, ailé
πυρ-πολέω,ῶ : consumer par le feu, mettre le feu à
ράφανίς, ἴδος (ή) : la rave, le raifort (*servait, à Athènes, pour châtier l'adultère : on enfonçait une rave dans l'anus de l'adultère...*)
Σείριος,ου (ὄ) : Sirius
σελήνη, ης (ή) : la lune

σφενδονάω, ᾧ : lancer à la fronde
 σφενδονήτης, ου (ὁ) : le frondeur
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une
 τοξότης, ου (ὁ) : l'archer
 τραῦμα, ατος (τό) : la blessure
 τρίτος, η, ον : troisième, en troisième, avec deux autres ; *τρίτος αὐτός* : *lui-même en troisième = avec deux autres.*
 ὑπερμεγέθης, ης, ες : énorme
 ὑπό-πτερος, ος, ον : soutenu par des ailes, ailé
 ὑστερίζω : être en retard
 ὕστερον : ensuite, plus tard
 Φαέθων, οντος (ὁ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; *roi du soleil, dans les Histoires Véritables de Lucien.*
 φημι: dire (φάσιν : + inf : on dit que)
 χράομαι, ᾧμαι +D : utiliser, se servir de
 χρίω : enduire
 χώρα, ας (ή) : la région, le pays
 ψιλός, ή, όν : armé à la légère (*terme militaire, ici*)
 ᾧδε : ainsi, de la manière suivante
 ὡς : comme
 ὡς τάχιστα : aussitôt que

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά : mais
 ἀνήρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 ἄριστος, η, ον : très bon, le meilleur, le plus brave, le plus vaillant
 αὐτός, ή, ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)
 αὐτόν, ήν, ό : lui-même, elle-même (*attention à l'esprit rude ! pr réfléchi 3^{ème} p*)
 βασιλεύς, έως (ὁ) : le roi
 γε : (*particule d'insistance*) donc, oui, certes
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon
 δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι : pouvoir, être capable de
 ἕκαστος, η, ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐκεῖνος, η, ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*marque souvent l'éloignement ; souvent laudatif*)
 ἐπειδή : quand
 ἔχομαι + G : être contigu à, être voisin de, être juste à côté de
 ἡγέομαι, οὔμαι : +G : être à la tête de, commander, diriger
 ἤδη : déjà, désormais
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 ἴσθημι (aor 2 à sens intransitif ἔστην) : *intr.* : se placer , se tenir , se tenir debout
 καιρός, οὔ (ὁ) : moment opportun, moment décisif
 κάκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος ; κάκεῖνοι= καὶ ἐκεῖνοι
 καλέω (ἐκλήθησαν : aor passif 3^{ème} p pl): appeler, nommer

κρίνομαι (pft κέκριμαι) : être tranché, être réglé
 μάλιστα : surtout, principalement
 μετά + A : après
 ó + G : fils de
 óλιγος,η,ον : peur, en petite quantité ; *neutre* : un peu de
 óς,ή,ó : pr relatif : qui, que, dont *etc.*
 óτι : parce que
 οὐ ... μόνον ... ἀλλὰ καὶ... : non seulement ... mais encore (mais aussi) ...
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 óφείλω (aor 2 ὄφελον) : devoir ; ὡς μήποτε ὄφελον + inf : ah si seulement ... !(*regret*)
 πάρ-εμι : être présent, se présenter
 πέμπω : envoyer
 περί + A : autour de
 πλῆθος , ους (τό) : nombre, quantité, l'effectif
 πλὴν adv : sauf que ; πλὴν...γε : néanmoins, toutefois
 πλὴν + G : à l'exception de, excepté
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une
 ὕστερον : ensuite, plus tard
 φημι : dire (φάσιν : + inf : on dit que)
 χρáομαι,ῶμαι +D : utiliser, se servir de
 χώρα, ας (ή) : la région, le pays
 ὡς : comme

fréquence 2 :

ἀμφί +A : aux environs de, environ (*avec un nom de nombre*)
 δόρυ, δόρατος (τό) (D pl δόρασι) : la lance
 μάχομαι : combattre
 μύριοι,αι,α : dix mille
 ὅλως : totalement, entièrement (μὴ ὅλως : pas du tout)
 ὀργίζομαι + D : se mettre en colère contre, être furieux contre
 προσ-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...): donner l'ordre, la mission de
 ὡς τάχιστα : aussitôt que

fréquence 3 :

δεξιός,ά,όν : qui est à droite, de droite, droit
 ἐγ-γί(γ)νομαι + D : naître dedans, émaner de
 ἔπ-εμι : s'avancer contre, venir sur, attaquer (ἐπήει, ἐπήεσαν: *impft*)
 μήποτε : ne jamais (*négation subjective*)
 νῆσος,ου (ή) : l'île
 ὀπλίτης, ου (ό) : l'hoplite (*fantassin lourd*)
 παρασκευή,ης (ή) : ressources, équipage, appareil
 πεδίων, ου (τό) : la surface plane, la plaine
 πλησίον+ G : dans le voisinage de, tout à côté de, tout près de
 τρίτος,η,ον : troisième, en troisième, avec deux autres ; *τρίτος αὐτός* : *lui-même en troisième*
 = *avec deux autres*.
 ὧδε : ainsi, de la manière suivante

fréquence 4 :

διόπερ : c'est pourquoi, par conséquent
 ἐξ-εργάζομαι (aor ἐξεργασάμην) : M achever le travail, accomplir le travail
 θηρίον,ου (τό) : le monstre, l'animal (*non domestiqué*), bête sauvage, fauve
 κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre
 μεταξύ prép +G : entre, dans l'intervalle de

μετα-πέμπομαι : faire venir, convoquer

πέντε : cinq

ne pas apprendre :

ἀγγέ-μαχος,ος,ον : qui combat de près

Ἀερο-κόρδακες,ων (οἰ) : les Kordax-de-l'espace (*le kordax est une danse paillard, dans laquelle les danseurs exhibent un gros sexe en cuir*) (Aérocordaces)

Ἀερο-κώνωπες,ων (οἰ) : les Moustiques-de-l'espace (Aéroconôpes)

ἀντ-έχω : résister, tenir

ἀράχνη,ης (ἡ) : l'araignée

ἀσπάραγος,ου (ὁ) : l'asperge

βάλανος, ου (ὁ) : gland (*fruit, et ... terme d'anatomie*)

βέλος,ους (τό) : le trait, le projectile

βληθείς, έντος (ὁ) : celui qui était touché (*part. aor. passif de βάλλω* : frapper, blesser)

Γαλαξίας, ου (ὁ) : la Voie Lactée

δί-πλήθρος,ος,ον : de deux plèthres (1 plèthre = 29,6 m)

διωφαίνω (inf aor διωφῆναι) : tisser, tisser d'une toile

δυσ-ωδία, ας (ἡ) : la mauvaise odeur, la puanteur

έξακισχιλίοι,αι,α : 60 000 (έξακισχιλίοι μυριάδες : 60000 x 10000 = soixante million)

έπ-οχέομαι,οῦμαι : être monté sur, être à cheval sur

Εὔδι-άναξ,-άνακτος,ου (ὁ) : Maître-du-beau-temps (Eudianax)

εὐ-ώνυμος,ος,ον : qui est à gauche, gauche

Έωσφόρος, ου (ὁ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin, Vénus

ίός, ιοῦ (ὁ) : le suc empoisonné, le venin

Ίππο-μύρμηξ, ηκος (ὁ) : le Cheval-Fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*) (Hippomyrmex)

καύλινος, η, ον : fait d'une tige, constitué d'une tige

Καυλο-μύκητες, ων (οἰ) : les Champignons-Tiges (Caulomycètes)

κέρας, ατος (τό) : l'aile (*d'une armée*), l'antenne (d'un insecte)

Κυκλάδες,ων (αἰ) : les Cyclades (*îles grecques de la mer Egée*)

Κυνο-βάλανοι, ων (οἰ) : les Chiens-Glands (Cynobalanes)

κυνο-πρόσωπος,ος,ον : à figure de chien, à face de chien

κώνωψ, ωπος (ὁ) : le moustique

μαλάχη, ης (ἡ) : la mauve (*plante réputée dans l'antiquité pour ses effets laxatifs, et pour soigner un peu tout, des maux intestinaux à la lourdeur d'esprit...*)

μάχιμος,ος,ον : belliqueux, combatif

μέσον,ου (τό) : le milieu, le centre

μυκητίνοσ,η,ον : fait avec un champignon, constitué d'un champignon

μύρμηξ, ηκος (ὁ) : la fourmi

Νεφελο-κένταυροι, ων (οἰ) : les Centaures-Nuées (Néphélocentaures) (*les Centaures de la mythologie, mi-hommes mi-chevaux, étaient le fruit de l'union d'Ixion et d'une nuée façonnée par Zeus à l'image d'Héra, son épouse, que convoitait Ixion, et qu'il croyait violer : il en fut puni d'un châtement éternel – la roue enflammée-*)

Νυκτερίων,ωνος (ὁ) : Nocturne (Nyktérion)

παρα-τάσσω (-τάξω, -έταξα ...): ranger en ligne de bataille

πεζόν, οῦ (τό) : l'armée de terre, l'infanterie

πόρρωθεν : au loin, de loin

πτερωτός,ός,όν : qui a des ailes, ailé

πυρ-πολέω,ῶ : consumer par le feu, mettre le feu à

ράφανις, ἴδος (ή) : la rave, le raifort (*servait , à Athènes, pour châtier l'adultère : on enfonçait une rave dans l'anus de l'adultère...*)

Σείριος,ου (ὀ) : Sirius

σελήνη, ης (ή) : la lune

σφενδονάω,ῶ : lancer à la fronde

σφενδονήτης, ου (ὀ) : le frondeur (σφενδονήτας : attribut du COD οὔς)

ὑπερμεγέθης,ης,ες : énorme

τοξότης, ου (ὀ) : l'archer

τραῦμα, ατος (τό) : la blessure

ὑπόπτερος,ος,ον : soutenu par des ailes, ailé

ὑστερίζω : être en retard

Φαέθων, οντος (ὀ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*) ; roi du soleil, dans les *Histoires Véritables de Lucien*.

χρίω : enduire

ψιλόσ,ή,όν : armé à la légère (*terme militaire*)

Traduction au plus près du texte :

Lucien *Histoires véritables* I 15 16

la guerre de la Lune et du Soleil (2) les armées en ordre de bataille

15 Ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε·

Et quand ce fut le moment décisif, ils se rangèrent en ligne de bataille de la manière suivante :

τὸ μὲν δεξιὸν κέρασ εἶχον οἱ Ἴππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων·

d'une part, les cheveu-vautours et le roi, avec les plus vaillants autour de lui, tenaient l'aile droite ;

καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν·

et nous, nous étions parmi eux ;

τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι·

d'autre part, les Légumes-emplumés <tenaient> <l'aile> gauche ;

τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει.

et les alliés <tenaient> le centre, comme il semblait bon à chacun d'eux <de le tenir>.

Τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως.

Quant à l'infanterie, d'une part elle était d'environ soixante millions <d'hommes>, et d'autre part elle fut ainsi organisée.

Ἀράχλαι παρ' αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων.

Chez eux naissent beaucoup de grandes araignées, chacune beaucoup plus grande que les îles des Cyclades.

Τούτοις προσέταξεν διωφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἐωσφόρου ἀέρα.

Il leur donna l'ordre de tisser d'une toile l'espace entre la lune et l'Etoile d'Eôs.

Ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζὸν·

Alors, aussitôt qu'ils eurent achevé le travail et créé une surface plane, il rangea dessus celle-ci son infanterie ;

ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.

et Nocturne la commandait, avec deux autres chefs.

16 Τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἴππομύρμηκες καὶ ἐν αὐτοῖς ὁ Φαέθων·
Et puis, l'aile gauche des ennemis, les Chevaux-Fourmis la tenaient, et, parmi eux, Phaéton ;
θηρία δὲ ἐστὶ μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ
μεγέθους·

Ce sont des monstres énormes, ailés, qui ressemblent aux fourmis de chez nous, sauf pour la taille :

ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν.
en effet, le plus grand d'entre eux est même de deux plèthres (a même une taille de 60 mètres).

Ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα τοῖς κέρασιν·
Et non seulement ceux qui étaient sur eux combattaient, mais aussi eux-mêmes, surtout avec leurs antennes ;

ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας.
et on disait que ceux-ci étaient environ cinquante mille.

Ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκόνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε
μυριάδας, πάντες τοξόται κόνωπι μεγάλοις ἐποχοῦμενοι·
Sur leur droite étaient disposés les Moustiques-de-l'espace, qui étaient eux aussi environ cinquante mille, tous des archers à cheval sur de grands moustiques ;

μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι·
et après eux, les Kordax-de-l'espace, qui sont armés à la légère et fantassins, et néanmoins combattifs eux aussi ;

πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδὲ ὀλίγον
ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δὲ, δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης·
car ils lançaient à la fronde, de loin, de gigantesques raves, et celui qui était touché ne pouvait pas, même un peu de temps, résister, mais il mourait, alors qu'une puanteur émanait de la blessure ;

ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ.
et on disait qu'ils enduisaient leurs projectiles de suc venimeux de mauve.

Ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ ἀγγέμαχοι, τὸ
πλῆθος μύριοι·

Juste à côté d'eux étaient rangés les Champignons-Tiges, qui sont des hoplites et combattent de près, dix-mille en ce qui concerne leur effectif ;

ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ
καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων.

et ils étaient nommés Champignons-Tiges, parce qu'ils se servaient d'une part de boucliers constitués de champignons, d'autre part de lances constituées de tiges <venant> d'asperges.

Πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῶ οἱ τὸν Σείριον
κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν
μαχόμενοι.

Puis, tout près d'eux se tenaient les Chiens-Glands, que lui avaient envoyés ceux qui habitaient Sirius, cinq mille hommes à face de chien qui combattaient sur des glands ailés.

Ἐλέγοντο δὲ κάκεινῳ ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο
σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι.

Et on disait aussi que pour lui, étaient en retard ceux des alliés qu'il avait convoqués de la Voie Lactée en tant que frondeurs, ainsi que les Centaures-Nuées.

Ἄλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο (ὡς μήποτε ὄφελον)·

Mais ceux-là certes arrivèrent alors que la bataille était déjà tranchée (ah ! si seulement ils n'étaient jamais venus !)

οί σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὄλωσ παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.

Alors que les frondeurs ne se présentèrent même pas du tout, ce pourquoi on dit que plus tard, irrité contre eux, Phaéton consuma par le feu leur pays.

17 Τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῆ.
Phaéton attaquait avec de telles ressources.

Comparaison de traductions :

15 Ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρασ εἶχον οἱ Ἴππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν·

et nous, nous étions parmi eux ;

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : Le moment décisif venu, voici comment ils se rangèrent en bataille. A l'aile droite, les Hippogypes et le roi entouré des plus braves (nous en étions).

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : Quand le moment fut venu, ils adoptèrent la formation suivante : l'aile droite était tenue par les Vautours montures, avec le roi entouré de l'élite de ce corps – et nous, nous étions dans leurs rangs ;

(...)ὁ βληθεὶς οὐδὲ ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης·

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 : (...) quand on était touché, on ne pouvait résister, ne serait-ce qu'un court instant, et l'on mourait à cause de la mauvaise odeur qui émanait de la blessure.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 : (...) celui qui recevait le projectile ne pouvait y résister ne fût-ce qu'un instant, mais mourait, et une odeur infecte se mettait dans la plaie.